

Frans: Gespecialiseerde vertaling I (A005970)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 5.0

Studietijd 150 u

Aanbodsessies in academiejaar 2024-2025

A (semester 1)

Nederlands

Gent

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Mus, Francis

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

stptn

aanbodsessie

Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)

5

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)

5

A

Onderwijstalen

Frans, Nederlands

Trefwoorden

Litteraire vertaling, Franse en francophone literaturen, literaire vertaalwetenschap

Situering

Frans Gespecialiseerde vertaalpraktijk 1, wordt gevormd door het vertalen van en reflecteren op Franstalige literaire teksten (verschillende genres). Het opleidingsonderdeel bouwt voort op de competenties verkregen in vertaling in het Nederlands in BA2 en BA3, en houdt tevens verband met Vertaalwetenschap: culturele stromingen, met het keuzevak Theory of Literary Translation en met de UGent-onderzoeksgroepen TRACE (Translation and Culture) en CLIV (Centrum voor Literatuur in Vertaling).

Inhoud

De collegereeks biedt een afwisseling van praktijk (vertaaloopdrachten) en theorie (reflectie en vertaalwetenschappelijke vragen).

Het referentiecorpus van literaire teksten wordt breed opgevat. Het uitgangspunt is dat 'litterariteit' (Jakobson) een eigenschap is die in heel wat teksten in meerdere of mindere mate aanwezig is. Op basis van specifieke genres en tekstenmerken worden diverse problematieken behandeld: de vertaling van metaforen; de vertaling van multimodaliteit (bv. in kinder- en jeugdliteratuur); de vertaling van vormspecifieke kenmerken (bv. bij poëzie); zichtbaarheid van vertalers/vertalingen; enzovoort.

Hierbij komen verschillende competenties aan bod, zoals transfercompetentie, talige competentie, tekstuele competentie, heuristische competentie, literair culturele competentie, evaluatieve competentie, onderzoekscompetentie,

enzovoort. Theorie en praktijk staan in wederzijds perspectief. Er wordt ernaar gestreefd om elke problematiek vanuit twee complementaire invalshoeken te benaderen: via vertaalopdrachten enerzijds; via wetenschappelijke reflectie anderzijds.

Begincompetenties

De student kan

- bij de beroepspraktijk aansluitende Franse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren;
- Nederlandse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad produceren zoals die in de beroepscontext voorkomen, zowel op basis van instructies als op basis van bestaand primair tekstmateriaal;
- de voor alle opgesomde competenties relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

- 1 Het Frans beheersen op het niveau van C1+/C2 voor begrijpen.
- 2 Gespecialiseerde Franstalige teksten van literair gehalte vertalen in het Nederlands.
- 3 individuele keuzes verantwoorden; kan de implicaties van vertaalstrategieën doorzien.
- 4 kenmerken van literaire taal herkennen, kan een literaire stijl toepassen.
- 5 de eigen stijl redigeren (waar nodig aanpassen, veranderen).
- 6 cultuur-specifieke elementen vertaalrelevant herkennen en al dan niet expliciteren voor een specifiek doelpubliek.
- 7 heeft globale kennis van het uitgeversveld met betrekking tot literair vertaalbeleid in Vlaanderen en Nederland.
- 8 verschillen tussen vertalingen zien, de kwaliteit van andermans vertaling inschatten.
- 9 literair-vertaalwetenschappelijke teksten lezen, analyseren en becommentariëren
- 10 op een (vertaal)wetenschappelijke manier reflecteren op de eigen praktijk van het literair vertalen

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Dit opleidingsonderdeel wordt voornamelijk opgevat als werkcollege. Studenten bereiden thuis een vertaling en/of vertaalwetenschappelijk artikel voor. Aan de hand van de voorbereiding wordt telkens een algemene problematiek besproken. Dit gebeurt met behulp van een waaier aan werkvormen: individueel of groepswork, werkcollege afgewisseld met hoorcollege, enzovoort. Er wordt er ook naar gestreefd om elk jaar één gastcollege te organiseren, waarin een vertaler / vertaalwetenschapper aan het woord komt.

Studiemateriaal

Type: Handboek

Naam: Francis Mus, "Wie is bang voor de vertaler?", Letterwerk, sept. 2024

Richtprijs: € 18

Optioneel: nee

Type: Slides

Naam: slides

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Type: Reader

Naam: losse wetenschappelijke artikelen, aangeboden tijdens de colleges

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Referenties

Handbook of Translation Studies, John Benjamins (online beschikbaar)

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Individuele begeleiding na de les, of na afspraak via spreekuur.

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Mondelinge evaluatie, Schriftelijke evaluatie, Werkstuk

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Werkstuk

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

De evaluatie bestaat uit drie onderdelen:

(a) studenten maken op voorhand een vertaling, die ze voor de eigenlijke examenperiode indienen

(b) studenten maken op voorhand een werkstuk (vertaalwetenschappelijke reflectie), die ze voor de eigenlijke examenperiode indienen

Beide delen (a en b) worden op het **mondeling examen** besproken

(c) tijdens het **schriftelijk examen** maken studenten een vertaling van een literair fragment (Frans-Nederlands)

Eindscoreberekening

Het is noodzakelijk om voor twee van de drie onderdelen te slagen om te kunnen slagen voor het OO in zijn geheel.

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid in overleg met docent.

Addendum

F4GV